THE READINGS FROM THE BOOK OF EXODUS IN THE TRIODIA

(Summary)

The paper traces the textual tradition of the readings from the Book of Exodus included in the Triodia on the basis of seventeen 13–16th c. Bulgarian, Serbian, and Russian manuscripts. It has been shown that in old-redaction (staroizvodni) Triodia these readings reflect the Cyrillo-Methodian translation of the paroemias. However there are some differences between the copies for which three reasons can be adduced: usage of different versions of the Book of paroemias, scribal innovations and mistakes, influence from the later non-liturgical translation. The readings from the Book of Exodus in new-redaction (novoizvodni) Triodia have been revised according to the norms of Mount Athos redaction of the liturgical books. A significant part of the variants in the Athonite redaction are due not only to different linguistic preferences but also to various Greek sources. In certain verses there are many essential grammatical and lexical differences which can be defined as a new translation.

An important point in the paper is the question of the relationship between the readings from the Book of Exodus in new-redaction Triodia and the so-called “late version” of the Book of paroemias. It is suggested that the texts were edited within the Triodia and on their basis the “late version” of the Book of paroemias was composed later on. The latter has a strong influence on the Russian non-liturgical copies of the Book of Exodus.

Veselka Zhelyazkova,
Cyrillo-Methodian Research Centre – BAS